

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет іноземної філології

Кафедра теорії і практики англійської мови та прикладної лінгвістики

ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра іноземних мов

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ “ОСТРОЗЬКА АКАДЕМІЯ”

Кафедра індосвропейських мов

***“Сучасні проблеми германського та романського
мовознавства”***

Матеріали

***третьої Всеукраїнської науково-практичної
заочної конференції***



Рівне

2015

ББК 81.0
С 91
УДК 81

Сучасні проблеми германського та романського мовознавства: Матеріали третьої Всеукраїнської науково-практичної заочної конференції, 23-24 квітня 2015 року, Рівне. – 263, [2]с.

До збірника увійшли матеріали третьої Всеукраїнської науково-практичної заочної конференції “Сучасні проблеми германського та романського мовознавства”, присвячені актуальним напрямкам досліджень у галузі філології та методики викладання мов.

Матеріали збірника можуть бути корисними для науковців, дослідників, лінгвістів, аспірантів, пошукувачів, викладачів та студентів вищих мовних навчальних закладів.

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Головний редактор:

Михальчук Наталія Олександрівна – доктор психологічних наук, професор, завідувач кафедри теорії і практики англійської мови та прикладної лінгвістики (Рівненський державний гуманітарний університет).

Заступники головного редактора:

Бігунова Світозара Анатоліївна – кандидат психологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет);

Деменчук Олег Володимирович – кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет)

ЧЛЕНИ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ:

Постоловський Руслан Михайлович – кандидат історичних наук, професор, ректор Рівненського державного гуманітарного університету

Ніколайчук Галина Іванівна – кандидат педагогічних наук, професор, декан факультету іноземної філології (Рівненський державний гуманітарний університет);

Ковальчук Інна В'ячеславівна – кандидат психологічних наук, доцент, завідувач кафедри індоевропейських мов (Національний університет “Острозька академія”);

Губіна Алла Михайлівна – кандидат психологічних наук, доцент, в.о. завідувача кафедри іноземних мов (Луцький національний технічний університет);

Воробйова Людмила Михайлівна – кандидат філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

Калініченко Михайло Михайлович – кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет)

Затверджено Вченою радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол № 8 від 28.03.2015 р.).

За достовірність фактів, дат, назв і т. п. відповідають автори статей. Думки авторів можуть не збігатися з позицією редколегії.

2. Дичківська І.М. Інноваційні педагогічні технології / І.М.Дичківська. –К.:Академвидав, 2004. –352с.
3. Долгоруков А. Метод case-study как современная технология профессионально-ориентированого обучения. [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://evolkov.net/case/case.study.html>
4. Коваленко О. Про вивчення іноземних мов у 2007/2008 н.р. (Методичні рекомендації) / О.Коваленко // Іноземні мови в навчальних закладах. –2007. – №3. – С.6-12.
5. Коваленко О. Концепція зміни у викладанні іноземних мов і контексті трансформації іншомовної освіти/ О.Коваленко// Іноземні мови в навчальних закладах. – 2004. – №4. – С.13-17.
6. Комунікативні методи та матеріали для викладання англійської мови // Перекл. та адаптація Л.В.Биркун. – Oxford: Oxford University Press, 1998. – 48с.
7. Крючков Г. Болонський процес як гармонізація Європейської системи вищої освіти / Г.Крючков // Іноземні мови в навчальних закладах. – 2004. – №5. – С.4-5.
8. Сбруєва А. Болонський процес: пошуки шляхів підвищення конкурентоспроможності європейської вищої освіти / А.Сбруєва // Шлях освіти. – 2002. – №1 – С.18-21.
9. Сурмин Ю.А. Ситуационный анализ, или анатомия кейс-метода / Ю.А.Сурмин. – К.: Центр инноваций и развития, 2002. – 286 с.

О. П. Федоришин

м.Рівне

ФОРМУВАННЯ ПОЗИТИВНОЇ МОТИВАЦІЇ ДО ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ НА ПОЧАТКОВОМУ ЕТАПІ

Мотивацію вважають безспідставно одним із найважливіших чинників у навчанні, а її вивчення є ключовою психолого – педагогічною проблемою.

Питанням підвищення мотивації, збереження і розвитку інтересу до предмета приділяється велика увага і психологами, і методистами. Проблема складна і багатогранна, на що вказують її дослідження науковцями, методистами, вчителями (П. М. Якобсон, Г. В. Рогова, Л. О. Венгер, І. О. Зимня, О.К. Маркова, Н.М. Бібик, Т. І. Левченко, В.І. Ковальов, І.П. Підласий та ін.) і які пропонують різні підходи до її вирішення. Хоча проведено багато досліджень, на основі яких вироблені відповідні рекомендації, але актуальність залишається виходячи з того, що погляди на мотивацію у різних науковців різняться, метою є звернути увагу вчителів іноземної мови на основні загальновідомі підходи, які сприяють її формуванню на початковому етапі.

Майже всі учні бажають оволодіти іноземним мовленням, але одного бажання мало. Цей процес передбачає подолання різноманітних труднощів, що затримує досягнення мети. Як результат – зниження мотивації, зникнення активності, послаблення волі, спрямованої на оволодіння іноземним мовленням, погіршення успішності в цілому [4, 33].

Проблема мотивації виникає з кожного предмета, однак особливо гостро вона постає у вивченні іноземної мови. Як і в будь-якій діяльності, мотивація базується на відчутному реальному, поетапному та кінцевому результаті. Відсутність результату призводить до зниження мотивації, зникнення активності та послаблення волі, спрямованої на оволодіння іноземним мовленням.

Дослідження даної проблеми підтверджує факт зниження мотивації від класу до класу. До моменту вивчення іноземної мови та на початок в учнів, як правило, мотивація висока. Вона проявляється у бажанні розмовляти іноземною мовою, читати, співати пісень, дивитися та розуміти фільми. Але коли починається сам процес вивчення та оволодіння іноземною мовою, ставлення учнів поступово змінюється і у багатьох постає розчарування. Початковий етап передбачає певний період накопичення базового матеріалу, хоча і примітивного змісту. І от тоді учні починають відчувати деякі

труднощі у досягненні своєї мети. В результаті, зникає зустрічна активність у навчанні, що призводить до зниження успішності, яка, у свою чергу, негативно впливає на мотивацію учнів. Які це, як правило, має наслідки у майбутньому? Ставши дорослим, вони шкодують із приводу втраченого, у них виникає незадоволення не тільки собою, але, головним чином, постановкою навчання іноземної мови. Ось чому вчителю потрібно перш за все вивчити мотиви, які спонукають учня до оволодіння іноземною мовою, і на основі цього збуджувати, підтримувати та зберігати мотивацію на протязі всього періоду навчання.

Мотивація відноситься до суб'єктивних якостей учнів, вона визначається його особистими спонуканнями, пристрастями і потребами. Вчитель може вплинути на неї лише опосередковано, створюючи передумови, на основі яких в учнів виникає особиста зацікавленість у роботі [4, 33].

Вчитель повинен знати весь арсенал мотиваційних засобів і чітко бачити можливі джерела мотивації, а саме:

- усвідомлення і сприйняття учнями соціальної необхідності вивчення іноземної мови;
- формування в учнів особистісних потреб вивчення іноземної мови;
- отримання задоволення учнями від самого процесу навчання (навчання має бути легким, щоб учень не відчував труднощів);
- місце та роль самого вчителя у формуванні мотивів вивчення іноземної мови та позитивного ставлення учнів до предмета;
- можливість висловитись кожному учневі;
- вдосконалення системи оцінювання (воно має бути більш гнучким);
- врахування інтересів кожного учні;
- заохочення учня навіть за найменший успіх, розвиток впевненості у власних силах, незалежності від чужої думки;

- позбавлення учня від невпевненості в собі.

Досвід показує, що чим вищий рівень мотивації, тим вищий рівень знань. Успішний початок навчання сприяє створенню високої мотивації. Це означає, що вчитель повинен організувати навчально – виховний процес таким чином, щоб вирішити завдання розвитку мотиваційної сфери на певному віковому етапі учнів та підготовки до наступного етапу розвитку їх особистості.

Якщо стосунки між вчителем та учнем доброзичливі, довірливі, передбачають взаємодопомогу, мотив радості від навчання має сприятливий ґрунт, а позитивне ставлення учня до вчителя переноситься на предмет. Водночас відчуженість, недовір'я, іронія, авторитарність з боку вчителя викликають в учня відповідні негативні відчуття й зумовлюють пасивне ставлення до предмета, бажання «відсидіти» на уроці.

Таким чином, формування мотивації та ефективність навчання іноземної мови у значній мірі залежить від чіткої та гнучкої організації навчального процесу на уроці, від уміння вчителя враховувати реальне засвоєння матеріалу кожним учнем та створювати сприятливий психологічний клімат на уроці.

ЛІТЕРАТУРА

1. Загальноєвропейські рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання. – К. : Ленвіт, 2003. – 262 с.
2. Кондратюк І. Г. Активізація навчальної діяльності учнів на уроці / І. Г. Кондратюк // Англійська мова та література. – 2006. – №15. – С.2.
3. Методика викладання іноземних мов в середніх навчальних закладах: Підручник для студентів вищих навчальних закладів освіти/Колектив авторів під керівництвом С.Ю. Ніколаєвої. – Київ: Ленвіт, 2002. – С.93.
4. Ніколаєва С.Ю. Методика навчання іноземних мов у середніх навчальних закладах / С. Ю. Ніколаєва. – К: Ленвіт. 1999. – С.32-34.

5. Роман С.В. Методика навчання англійської мови у початковій школі. Навчальний посібник/ С. В. Роман. – К. : Ленвіт, 2003. – 262 с.

6. Шоцина М.Ю. Формування пізнавальних мотивів на уроках іноземної мови/ М. Ю. Шоцина //ИЯШ. – 2008. – №8. – С. 24-25.

СЕКЦІЯ 4. ЗІСТАВНА ЕТНОЛІНГВІСТИКА ТА ТЕРМІНОЛОГІЯ В АСПЕКТИ МОВНИХ ТА КОНЦЕПТУАЛЬНИХ КАРТИН СВІТУ

Ю.В.Байло

м.Рівне

ТРАНСТЕРМІНОЛОГІЗАЦІЯ АНГЛІЙСЬКИХ ТЕРМІНІВ ВІЙСЬКОВОЇ СПРАВИ

Комунікативна активність терміна сприяє його поступовому проникненню у загальний вжиток та інші термінологічні системи. Військова термінологія, що відноситься до найстаріших галузей людського знання, тісно пов'язана із загальною та спеціальною лексикою. Перенесення готового терміна з однієї галузевої сфери в іншу з повним або частковим його переосмисленням називають транс термінологізацією [2; 79]. Переосмислення значення у цьому випадку обумовлено асоціативно-метафоричним перетворенням семантики конкретного слова-терміна [1; 36]. Формування нового значення відбувається в результаті семантичного стягання, що обумовлене соціальною потребою відповідного поняття та тенденцією економії мовних засобів екстралінгвістичними та лінгвістичними факторами.

Прикладами транстермінологізації можуть слугувати такі військові терміни : **blitz** (обстріл) a sudden military attack, especially from the air (раптова військова атака, особливо, яка здійснюється з повітря) цей термін є прикладом повного переосмислення, в основі якого лежить образна асоціація, яка безпосередньо пов'язана з базовим значенням; **the Blitz** (=the bombing of British cities by German aircraft in 1940 and 1941 бомбардування Британських

ЗМІСТ

СЕКЦІЯ 1. СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ

Бігунова С. А., Зубілевич М. І. The Non-Verbal and Verbal Components of Etiquette in Virtual Communication	6
Білоус Т. М. Процеси оптимізації міжкультурної комунікації як особливої форми соціальної взаємодії в контексті сучасного діалогу культур	13
Войтенко І. Г. Мовленнєво-етикетний стереотип у англomовному політичному та економічному дискурсі	17
Воробйова Л. М. Семантика слова: психолінгвістичний аспект	23
Ногачевська І. О. Проблема мовної особистості у контексті творчої діяльності	31
Романюк С. К. Мовленнєвий вплив як прагмалінгвістична проблема	37
Самборська І. М. Изучение семантики слова: когнитивно-прагматический аспект	44

СЕКЦІЯ 2. ТРАДИЦІЙНІ ТА НОВІТНІ АСПЕКТИ ЛІНГВІСТИЧНИХ ТА ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

Бігунов Д. О. Конфлікт у художньому дискурсі	49
Валько О. В. Тлумачення терміну “емфаза” у мовознавчих студіях	53
Верьовкіна О. Є. Коментар автора в оповіданнях Р.Дала	57
Вєтрова І. М. Лексико-семантичне поле “рух” в англійській та українській мовах	63
Вовчук Н. І. Коннотативність поетических новообразований	67
Воробйова І. А. Способи утворення оказіональних антропонімів у романах Террі Пратчетта	72
Дзюман І. І. Проблема системного вивчення ідіоматичних виразів	78
Івашкевич Е. Е. Особливості перекладу О.Логвиненком роману Дж.Д.Селінджера із використанням стратегії «суто авторський переклад»	82

Касаткіна-Кубишкіна О. В.

До питання структурно-семантичних та граматичних особливостей фразеологічних одиниць з колірним компонентом..... 88

Корженевська О. В.

Комунікативно-прагматичні аспекти вивчення юридичних текстів..... 92

Мороз Л. В., Кисляк О. В.

Значення творчості Романа Бжеського для розвитку сучасного історичного процесу в Україні 99

Мороз Л. В., Шкода Н. В.

Сюжетно – композиційні новації – провідний чинник жанрового розвитку художніх життєписів..... 103

Приходько В. Б.

Інтертекстуальність та переклад 107

Сербіна Т. Г.

Народна афористика в газеті як елемент мовної гри 111

СЕКЦІЯ 3. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ

Антоненко Н. Є.

Listening: Problems and Solutions 118

Антюхова Н. І.

До проблеми становлення творчого потенціалу майбутнього вчителя іноземних мов 124

Богачик М. С.

Системотвірні чинники процесу засвоєння англійських комп'ютерних неологізмів студентами педагогічного університету 140

Бойко Н. Г.

Використання пісенного матеріалу у формуванні комунікативної компетенції школярів на уроках іноземної мови..... 144

Джава Н. А.

Gruppenlesen mit vier Strategien – reziprokes Lernen und Lehren 151

Зубілевич М. І., Бігунова С. А.

Природа виникнення та класифікація порушень граматичної правильності англійської писемної комунікації 154

Кіндрат Н. П.

Використання можливостей інтернету при дистанційному навчанні..... 158

Кочубей О. С.

Запровадження компетентнісного підходу у підготовці фахівців з вищою освітою..... 165

Моргачова І. В.

До проблеми становлення професійної компетентності майбутніх юристів..... 174

Мороз Л. В.

Polemik: Bildung gegen Ausbildung..... 180

Мороз Л. В., Новосад Н. І.	
Die Stunde der Individualität in der Pädagogik.....	186
Мороз Л. М.	
Педагогічна інтерпретація філософії виховання німецькими просвітниками.....	190
Перішко І. В.	
Аспекти необхідності підготовки майбутніх маркетологів до іншомовного спілкування для туристичної діяльності.....	193
Трофімчук В. М., Дуброва А. С.	
Рациональне використання рідної мови під час навчання іноземної.....	197
Федоришин О. П.	
Формування позитивної мотивації до вивчення іноземної мови на початковому етапі.....	200

СЕКЦІЯ 4. ЗІСТАВНА ЕТНОЛІНГВІСТИКА ТА ТЕРМІНОЛОГІЯ В АСПЕКТІ МОВНИХ ТА КОНЦЕПТУАЛЬНИХ КАРТИН СВІТУ

Байло Ю. В.	
Транстермінологізація англійських термінів військової справи.....	204
Деменчук О. В.	
Perception Vocabulary in English, Polish and Ukrainian: a Cognitive-Onomasiological Approach.....	206
Замашна С. М.	
Особливості комунікативної поведінки англійського й українського народів.....	215
Івашкевич Е. З.	
The Structure of Social Intellect of the Person.....	222
Калініченко М. М.	
Творчість Емілі Дікінсон в дискурсі популярної жіночої літератури Сполучених Штатів першої половини ХІХ сторіччя.....	225
Константинова О. В.	
Двокомпонентні термінологічні словосполучення англійської термінології оподаткування.....	227
Михальчук Н. О., Чала Ю. М.	
Особливості впливу французьких запозичень на динаміку лексичної системи англійської мови.....	233
Ярута Н. П.	
Особливості нових лінгвістично-політичних досліджень в Україні.....	248
Яцюрик А. О.	
The study of productive or “problem” thinking.....	256
ІНФОРМАЦІЯ ПРО АВТОРІВ.....	260